

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.07.2022 15:38:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Принципы перевода коммерческой и юридической документации

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» является научить студентов подходить к переводу с позиций современного переводоведения, помочь им приобрести компетенции, находить правильные переводческие решения путем сопоставления английского и русского языков и их культур.

Задача дисциплины — развить у студентов умение находить соответствия в английском и русском языках на основе анализа особенностей обоих языков.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|------|---|--|
| УК-4 | Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия. | УК-4.1 Выбирает коммуникативно приемлемые коммуникативные стратегии на родном, государственном и иностранном (ых) языках и стили вербального и невербального общения для академического и профессионального взаимодействия; УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных и деловых задач на государственном и иностранном (ых) языках; УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно адекватно осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах для академического и профессионального взаимодействия. |
| УК-7 | Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных | УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных. |

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------------|---|---|
| | источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных. | |
| ПК-2 | Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения. | ПК-2.1. Разрабатывает современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения. |
| ПК-3 | Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества. | ПК-3.1. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества. |
| ПК-4 | Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода. | ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода. |
| ПК-6 | Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода. | ПК-6.1. Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода. |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений, дисциплин блока Б1.В.ДВ.06.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Принципы перевода коммерческой и юридической документации».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|---|--|--|
| УК-4 | Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия. | Основы синхронного перевода Язык делового общения (второй иностранный язык) Практика перевода | Практикум по синхронному переводу Язык делового общения (первый иностранный язык) |
| УК-7 | Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных. | Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Сопоставительно-типологическое языкознание | ИКТ в обучении переводу Научно-исследовательская работа ВКР |
| ПК-2 | Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения. | Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии | Научно-исследовательская работа Преддипломная практика ВКР |
| ПК-3 | Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества. | Основы синхронного перевода Язык делового общения (второй иностранный язык) Практика перевода | Практикум по синхронному переводу Язык делового общения (первый иностранный язык) Перевод в аспекте межкультурной коммуникации |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|--|--|--|
| ПК-4 | Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода. | Основы синхронного перевода Педагогическая конфликтология | Жанрово-стилистические нормы перевода Английский язык для научных целей Переводческая практика |
| ПК-6 | Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода. | Практикум по синхронному переводу | Перевод в аспекте межкультурной коммуникации Этностилистические основы перевода |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» составляет 2 зачетные единицы. Изучается в последнем семестре курса обучения по направлению.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр(-ы) | | | |
|--|-----------------|-------------|---|---|-----------|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i> | | | | | |
| в том числе: | | | | | |
| Лекции (ЛК) | | | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | | | |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | | | | | 12 |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | | | | | 42 |
| <i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i> | | | | | 18 |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | 72 | | | 72 |
| | зач.ед. | 2 | | | 2 |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела | Содержание раздела (темы) | Вид учебной работы |
|---------------------------------|--|--------------------|
| Раздел 1. Перевод текстов по | Тема 1.1. Фундаментальные понятия экономической теории и их перевод. | СЗ |

| | | |
|--|---|----|
| экономической теории. | Тема 1.2. Международные аспекты макро- и микроэкономики. Тема 1.3. Документирование международных экономических отношений. | |
| Раздел 2. Перевод документов по корпоративным финансам. | Тема 2.1. Финансы предприятий различных организационно-правовых форм. Тема 2.2. Основные термины бухгалтерского учета и аудита. Тема 2.3. Перевод бухгалтерского баланса. | СЗ |
| Раздел 3. Перевод инвестиционных документов. | Тема 3.1. Терминосистема прямых частных инвестиций. Тема 3.2. Терминосистема рынка слияний и поглощений (M & A). | СЗ |
| Раздел 4. Перевод банковских документов. | Тема 4.1. Организация деятельности коммерческих банков. Тема 4.2. Понятие коммерческого банка, основные виды документов, договорная деятельность. | СЗ |
| Раздел 5. Международные расчеты в современных экономических отношениях и их документирование. | Тема 5.1. Формы международных расчетов. Тема 5.2. Торговое финансирование и обмен документами. | СЗ |
| Раздел 6. Терминосистема финансового рынка. | Тема 6.1. Международные финансовые рынки и рынки капиталов. Тема 6.2. Мировые валютные рынки. Тема 6.3. Перевод меморандумов и соглашений. | СЗ |
| Раздел 7. Маркетинг и переводческая деятельность. | Тема 7.1. Кросс-культурные особенности маркетинга в переводе. | СЗ |
| Раздел 8. Роль переводчика в связях с общественностью (PR) и инвесторами (IR). | Тема 8.1. Роль переводчика в работе с международными инвесторами. | СЗ |

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|---------------|---------------------|--|
| | | |

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|--|--|--|
| Лекционная | Аудитория для проведения лекционных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием. | компьютер, монитор, мультимедиа проектор. |
| Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | компьютер, монитор, мультимедиа проектор. |

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Скворцов О.Г. Перевод деловой и юридической документации: учеб. пособие / О.Г. Скворцов; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2019.
2. Караулова Ю.А. Английский язык для юристов (B2-C1): учебник для бакалавриата и магистратуры / Ю.А. Караулова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019.

Дополнительная литература:

1. Борисенко И.И., Евтушенко Л.И. Английский язык в международных документах и дипломатической корреспонденции. – Киев, 2003.
2. Калининичева Е.В. Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода. – М., 2016.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
4. Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы? Учебное пособие. – М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2009. – 112 с.
5. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики. – М., 2011.
6. Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов. – М., 2013.
7. Огнева Н.В. Английский язык для юристов. Грамматические трудности перевода: учебное пособие. – Москва: Проспект, 2014. – 160 с.
8. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А.

- Игнатова. - М.: Флинта, 2013. - ISBN 978-5-9765-1565-9
<http://znanium.com/bookread.php?book=462894>
9. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - ISBN 978-5-9765-0788-3, 1000 экз.
<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>
10. Губина Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре: учебное пособие: [16+] / Г. Г. Губина. – Ярославль: Ярославский государственный педагогический университет, 2010.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

1. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Лекции по дисциплине «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» не предусмотрены.

2. ФОС по дисциплине «Принципы перевода коммерческой и юридической документации».

3. Презентации по дисциплине «Принципы перевода коммерческой и юридической документации».

Преподавание курса предполагает использование интерактивных форм занятий в сочетании с самостоятельной работой студентов. От студентов требуется посещение семинарских занятий, обязательное участие в аттестационно-тестовых испытаниях, индивидуальных и групповых работах, выполнение заданий преподавателя. Особо ценится активная работа на семинаре: творческий подход к выполнению домашних заданий и проектов, способность четко и емко

формулировать свои мысли, а также результаты промежуточных тестов и итоговой работы.

Цель самостоятельной работы студентов заключается в формировании навыков когнитивной деятельности, навыков организации своего рабочего пространства, умения формулировать задачи работы, анализировать результаты, активизации поисковой деятельности и т.д.

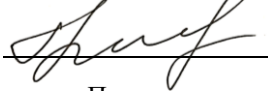
* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ

| | | |
|-------------------------|--|----------------------|
| Доц. КИЯ ФФ РУДН |  | Гишкаева Л.Н. |
| Должность, БУП | Подпись | Фамилия И.О. |
| Должность, БУП | Подпись | Фамилия И.О. |
| Должность, БУП | Подпись | Фамилия И.О. |

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

| | | |
|--------------------------------|---|---------------------|
| Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН |  | Эбзеева Ю.Н. |
| Наименование БУП | Подпись | Фамилия И.О. |

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

| | | |
|--------------------------------|---|---------------------|
| Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН |  | Эбзеева Ю.Н. |
| Должность, БУП | Подпись | Фамилия И.О. |